

S.O.H.P. DLAMINI HISTORY: Mpofo Dlamini 1/2

10 Mgwami longavuthfwa etiko & this is part
of the praises of Swamilo.

Mgwami longavuthfwa etiko & something that
is not well-cooked because it lacks of
fire and becomes hard [glassy]
But the exact meaning of these praises is
not brought out here.

Wezibili lolosashuyilo wese
he separated them and said you stay across
uyhukansa utsi nawe hlala
there and you Ndalabefhlwayo stay across the
ngeshuya, nawe Ndalabefhlwayo
river there, and there should be no more
hlala ngeshuya kwempula sekubeto
provocations to each other
laya ubuya acale lomunye.

H.D. While they were quarrelling, the late
King who has just passed Now
came and separated them and said you are
going to stay there. you are not
going to come to this man again
you stay there he stays there

G.N. Babe abayahlahsana - ke Kahllo-ke
then there was peace in their settlement

H.D. Then they became back neutrally.

G.N. Kuze kuba lamuhla nje
Up to this date

H.D. up to-day

C.H. Who was the King at the time of

H.D. Because they are the children of Itholo

G.N. Lololabefihwayo - he was utatse
then this Lolabefihwayo married his gogo
Kagigo wakhe

H.D. uyateka

by names
G.N. uyateka

H.D. Lolabefihwayo had married from
the ^{the} grand-mother place

G.N. Manjena - he inkhosi yabe seyama-bela
then the king allotted him that gogo cannot
kutai gogo angete aollela phansi
eat from the ground.

H.D. And the king decreed to give him
a place where to stay with the
gogo.

G.N. Bebesabayabanga - he
then they competed and quarrelled

H.D. then they had quarrel.

G.N. Batsi kube babangeke seyeyika
When the quarrel had started the King Sobhuza
inkhosi - he was a Sobhuza
the second came, the late King

9, Gogo angete aellala phae 7 this is a Swazi idiom. Literally meaning that gogo cannot eat from the ground. But in the context it means that, this particular somebody who is a close relative must get first preference.

So in this Notabephwayo had to be allocated land because he had married his gogo, who is a close relative or gogo of the King.

H.D. Sukhu Simelane

C.H. And his Libuthfo

H.D. Libuthfo lakho [Lakho]

What is your Libuthfo

M.D.₂ Wemasotsheni

I belong to Masotsheni

H.D. disotshar

A Sotsha

C.H. Can you ask them the question, what we

would like to know, how did these

abaminis of Zoya come to be here

in this place?

H.D. Lomphakatsi lapha kuta kwawo weta
How did this Mphakatsi come here?
nyeni?

S.N. Lomphakatsi lapha weta ngokwabelwa
this Mphakatsi came through allotment by
Yinkhosi, to Nolabefihlwayo
The King this Nolabefihlwayo

H.D. Nolabefihlwayo was given the place and

he came with this kraal here

S.N. Ngoba bantwana ba Ihfolo
Because they are the children of Ihfolo

7 Mphakaten > see glossary

8 gogo > the word literally means a grand-mother, a biological grand-mother, but in this context it is used to refer to a female who by virtue of both lineage of the biological grand-mother.

The word is sometimes used to refer to all old women of the age of the biological grand-mother as a respect.

It can also be used to males in the lineage of the biological grand-mother.

H.D. Gumba

A.N. Nhleko

H.D. Nhleko

C.H. Libuthfo ?

H.D. Ulibuthfo lini ?
What is your libuthfo ?

A.N. Ngelisotsha lokugala
I am the first Sotsha [group, first group]

H.D. Sotsha

C.H. And this one ?

M.D.₂ Mashedi Mamini

C.H. Libuthfo ?

H.D. Ulibuthfo lini ?
What is your libuthfo

M.D.₂ Ngungu Malindane
I am Malindane

H.D. Malindane

C.H. And the name of indovana ?

H.D. Ligama le indovana
What is the name of your indovana

M.D.₂ Lukha Simelane
He is Lukha Simelane [Luka]

5 Isotsha 7 Swazi regiment approximately
born in the years 1409 - 1914
6 Indlovuna is a person who holds a senior
position under a chief or a king, he is
more or less like an assistant to the chief
or king in the administration of the
people, land and land allocation and
many other matters in the chiefdom
or kingdom.

M.D. Mpopu Ilamini

. I. Hawu!

H.D. Mpopu

M.D. ehe
yes

H.D. Mpopu Ilamini

C.H. Mpopu, Libuthfo?

H.D. Libuthfo lakho?
what is your Libuthfo

M.D. Ngungu Malinotane
I am Malinotane

H.D. Malinotane

C.H. And this one

H.D. Wena babe ligama lakho?
you babe what is your name

G.N. Gelimba Nhleko
I am Gelimba Nhleko

H.D. Gelimba Nhleko

C.H. Gelimba or Gelimba?

H.D. Gelimba P

G.N. Gelimba
I am Gelimba

1. Hawn 7 exclamation stand, in this context
the person I seem to suspect that
M.D. is not telling the truth
2. See glossary
3. Malindane 7 Swazi regiment C. born
in 1923
4. Babe 7 See glossary

Interviewed at

Date 3/10/83

Informants

Mphofo Mamun 11/1

Selima Nhlako 4/1

Mashedi Mamun 12/1

Interviewers

Carolyn Hamilton

Hahlemehlo Mamun

Section One.

Dlamini History.

Hamilton series

3.10.83

Mpofu Dlamini

24 Sigubucku,

It could mean a strong man
with big pouncish head curved
to the front.

It could also mean a beast with
horns curving downwards and
forward.

It could also mean a large
clay pot with small mouth
and flattened top.

20 Melangeni & the children of the Kings,
It is also used as a collective name
of bantwabantso [children of the King,
It can also be used as a plural of
the Namin Amantelo [see glossary]

21(a) Chulatsatsentsfu & the meaning of this
phrase is not clear.

1. Chula, could mean to break [the common
usage of the word in Swath]

According to Doke and Vukosi [P 675]

Chula could also mean feeling after,
searching for, trying to grasp.

2. Being puzzled at a loss

(b) tsatse, this could be derived from a
Swath verb tsatsa meaning to take
tsatse could also be a past tense of tsat

c. Sentsfu, it could mean of
sntfu. according to DK Rysloft [P 714]
the word could mean of African culture
customs

2 African language

3. Mankind

22 gwagwebizana & this could be derived from
a Swath verb gogobetana a derivative
form of a woman.

It could also mean a small crocheted
thing

23 alume magodze & the meaning of this phrase is not clear
-lumba, means to bewitch, practise
witchcraft

-Magodze means thick ropes

G.N. (Aanhambe nabomaneka)
 Go with them Maneka [Help them by praise]
 Ibongo: Ngu Magabha, akhawula
 Praises: He is Magabha, who ends
 kuHlokhlela, nyayibona intoy Mooloda
 to Hlokhlela, do you the thing of men
 nyaciteka, Magwablagwabhu
 spelling, Magwablagwabhu
 ukhlangu za Mooloda, Magadza
 shields of men, Magadza
 kwantungu zephukile, zephukile
 kwantungu are broken, broken by
 be Sigubustu, kanye nabotHozane
 Sigubustu and others, together with Hozane and others
 Ingebangebane ka Magaba, yageba
 Willow of Magaba, it swung at
 Eztheni, yageba Cjalo weni,
 Eztheni, and swung at Cjalo weni,
 Khokhela bantu basezingoleni
 draw out people from one-waggon
 Wentela bafundisi, khona
 for bafundisi, so that they
 bazogabi ziwalo, Wena wekuncu
 wear ziwalo Sir
 Khosi

C.H. Was that the praise of Shukwane

H.D. Shukwane, yes

C.H. Can he bonga Uzi?

13 Magabhu literally means tins with a handle used for carrying food, usually used by workers [labourers]

- It could be a name of the person

14 Kuhlukohlala is to push in by force like when somebody is eating, while he is in a hurry

- It could also mean a part of the body in the lower limbs.

- It could also mean a place or person

15 Ctsaka means to out pour or to over split

16 Magwabhagwabhu & It could mean a flappy thing, like a soft shield.

17 Mageba was a king of Zululand.

18 Magadza & the meaning of this word is not clear

19 Kwantungu & the meaning of this word is also not clear

H.D. And this knail splintered out from
Lugolweni

C.H. So it is Semhlolo who told Bhekwane
to go to Lugolweni.

H.D. Ngu Semhlolo bona lowatei la
*Is it Semhlolo who said to Bhekwane I think
ku Bhekwane awu ngibona kutai
you should go to lugolweni?
hamba wena nye lo lugolweni?*

A.N. Wena wekunene, wena wekunene
Sir Sir [that is right]

H.D. yes

C.H. Can anybody bonga Bhekwane?

H.D. Ukhona yini longa Mbonga Bhekwane
*Is there anyone who can praise Bhekwane
hhayi kutai abange kutai Nkhosi
not to say Nkhosi
ashe tlakwanyana takho nye
say his praise from peng / deeds
tebujaha bakho? tibongo takho
from his youth his praises of
tebujaha, tibongo tebujaha
youth age, praises of Bujaha*

A.N. Iya Ngyeva, Ngyeva babe
Yes I understand, I understand babe

11 Bonga - The word in English means to thank
But in this context it means to
say praises

12 Bujaha - See glossary

CH Why did this happened?

H.D. Kwenteka Njani?

How did it happened

Is M. Angsangakulike.

I don't follow properly,

H.D. Uta Kwenteka njani, besuswa yini?

he/she says how did it happened, what the separation?

G.N. Wo! besuswa kwandza.

Oh it is just because of multiplication

H.D. They became, quite a big number.

G.N. Kwase kuti mntwanini hla lapha

then said my child stay here

H.D. They separated, walk and stay there

CH And where are they to-stay?

H.D. Baya batsi abayohlalaphi?

Where the place they went to stay?

Is N. Njengaloku shleli nje

as we are settled here

H.D. Le,

there

Is N. Ehe--

yes

H.D. at Edugolweni

Is N. Ehe-, ehe, edugolweni-ke

yes

yes at Edugolweni

losekuphuma lomuti-ke lo.

the the breaking of the home [possibly from the main one]

W.N. The Co-ke Sewutala to Molabefihwayo

H.D. ^{They then begot this Molabefihwayo}
Si'olo-ke bear Molabefihwayo

W.N. Nalo Mahagane

H.D. ^{And this Mahagane}
And Mahagane

B.N. Batalwa Ngumantfu munye

H.D. ^{They are born of the same person}
One man--bear that two.

W.N. Ngulabaphethwe-ke kuma-

^{they are under the rule of}
Ngulabaphethwe bantfuaba
^{they are ruled by the children}
Situkwane sa Mahagane nje kunte
of great-grand-sons of Mahagane all of
leila
us here

H.D. Great grand-son of Mahagane

C.H. So it was Bhukwane who is the one
who split from Sombhlo

H.D. Ngu Bhukwane lowesuka lapha ku Sombhlo

W.N. Ngu Bhukwane lowesuka lapha ku Sombhlo

H.D. ^{It is Bhukwane who split from Sombhlo}
Yes

is that wrong?

H.D. Seyeva kutse Shifu wala ekhaya
We heard the chief of this home [place]
waelzabuka fu Samhlolo?
split from Samhlolo?

G.N. Shifu walapha ekhaya u bokwoko wakho
Chief of this home [place] his great-grandparents
labaelzabuka ku Samhlolo, yena
who split from Samhlolo, he himself
Sengwa Bhukwane.
is for Bhukwane [he is a descendant of Bhukwane]

H.D. Great grand-father who split from
Samhlolo, he come from, uncle
Bhukwane.

C.H. Can he explain to us what happened?

H.D. Uingasisesech - ke kutse kwente ka
Can tell us what real happened?
Kanjani?

G.N. Bhukwane - ke wabe sewutala Vezi.
Bhukwane begot Vezi

H.D. Bhukwane bear Vezi

G.N. Vezi - ke wabe sewutala Thfolo.
Vezi then begot Thfolo

C.H. Thfolo born Nalabefhlwayo

is that wrong?

H.D. Seyeva kutsi Shifu wala ekhaya
We heard the chief of this home [place]
wachabuka ku Sahlolo?
split from Sahlolo?

G.N. Shifu walapha ekhaya u bokhokho waku
Chief of this home [place] his great-grandparents
wachabuka ku Sahlolo, yena
who split from Sahlolo, he himself
Sengwa Shukwane.
is for Shukwane [he is a descendant of Shukwane]

H.D. Great grand-father who split from
Sahlolo, he come from, uncle
Shukwane.

C.H. Can he explain to us what happened?

H.D. Ungasinxek - ke kutsi kwinteka
Can tell us what really happened?
Kanjani?

G.N. Shukwane - ke wabe sewutala Vezi.
Shukwane begot Vezi

H.D. Shukwane bear Vezi

G.N. Vezi - ke wabe sewutala Thfolo.
Vezi then begot Thfolo

C.H. Thfolo born Nalabefhlways

Nasebadzabuke ku^mswati-ke base baze
after they had split from Mswati they came
Sebapka-ke abatewehlala lapta
and stayed here
e dugolweni ku liba
at dugolweni under liba

H.D. Then they come back to dugolweni

Ka liba to stay there.

at liba

C.H. So these Mamini's are part of Mamini
from dugolweni

H.D. Kusto kutar la lamalungeni
Does it mean that the members of ^{the} family here at home
alayekha angulabanya bale
are part of the dugolweni ones. [closely
dugolweni,
related or one]

C.H. Aka banye bantfwabenoboolza
Yes they are one, they are the children of one man
e...e... wehluka na kuba atantsi gogo-
they separated after he had married gogo, they are
nye bantfwana ba Thfolo labantfu
the children of Thfolo these people

H.D. They all fall under Thfolo

C.H. We heard that in fact the chiefs of this
place split off from Sombhlo

Nolabephlwayo

H-D Ngeskhateri Sa Nolabephlwayo int'hosi
Who was the King at the time of
Kwakhungulwani?

Nolabephlwayo?
Q. N. Kwase kuNgonye a Sobhuza weabili
It was Sobhuza II

H-D It was the Sobhuza the Second

C.H. Where was Thfobo living?

H-D Thfobo-ke yona abakhephi?
Where was Thfobo living?

Q. N. Ngeshaya Thfobo, batakelwe ngeshaya
Across Thfobo, they were born across the
lapha e dugolweni
at dugolweni

H-D. Across the River at dugolweni

C.H. How did he come to these Thfobo?

H-D Wavuzwa nyoni-ke le e dugolweni Thfobo?
How did he enter dugolweni, Thfobo?

Q. N. Kutse ekupheleni kwabo kube
by their arrival having split from
baDzabuke bese baDzaka enkhwini
the King Mgwami langavuthfoa etiko
kuMgwami langavuthfoa etiko

KuMawati; kuMawati; kuMawati
de Mswati Mswati

C.H. At the time, Bhekwane was at Supolweni
and Sombhlo was at Mdzimba
Was Bhekwane acting alone or was
still acting close to Sombhlo, you know
was still reporting to Sombhlo?

H.D. Lo Bhekwane abesathetse yena yini
This Bhekwane was he ruling himself or he was
nomma abesolo abika Kasmakabe?
still reporting to his brother

H.N. Abika ekhwanini
Reporting to the King

H.D. He was always reporting, to get report
reporting to the King

C.H. Did they ³¹gudza incwala at that time?

H.D. Bebaygudza yini ³¹incwala ngaleso
At that time did they ³¹gudza incwala
akhatei?

H.N. Babengakaygudzi
They were not clancing

H.D. No they were, before they started
clancing incwala

31 gidza is a verb referring to a form of
a dance commonly performed in the African
countries e.g. Swaziland, Zululand and South
East of Natal. [see Bryant P 398]

Incwala is a Swazi ceremony where
people gidza with the King to celebrate
the end of the calendar year.

H.D. Hholomi is the river where the caves
are

S.N. Ugena netinkhomo, nebantfu
you enter with cattle, and people

H.D. People and cattle they get in
there

S.N. Iwe-ke yemuke, iye nyongandzeka
It fought down until it returned
kushuguka³⁰ P
at Guguika

A.D. And they fought as far as Guguika
then they turn back

S.N. Nyengoba never sije kuter ngu Guguika
As you heard that it is Guguika, is where
ngula kwakuguguka limphi yaka Zulu
the Zulu Army used to turn and
incandzeka.
go back.

H.D. As you understand the word ka Guguika
is where they turned back.

S.N. chya ngath loko wena wethunene
Yes I only know that sir

H.D. That is all I know

30 Guguka is a place in the lowveld
between Mkhlatuzane and Mkhlatuzane
we Makhosi towards St Philips mission
coming from Sinceni direction
This word is derived from a verb
guguka meaning to turn.

C.H. Can they tell us anything about that?

H.D. Kukhona lowungasitshela ngako yini
Can you tell us anything about his fighting at
ngalokulwa kwakhe ka Zulu?
Zululand.

G.N. Kulwa kwakhe ka Zulu, balwa
His fighting in Zululand. They fought at Zululand
ka Zulu, baphume setinkhomo
and got out with cattle as booty and
bayongena emgezweni la ku -
Went to enter the caves at Hholomni
Hholomni [there is Hholomni a cave in the
east of Sidobokodoo near Dvumbé]

H.D. They fought at Zululand, they came
with cattle and got into the caves
which they call it ka Hholomni.

G.N. Balwa.

H.D. fought
ka Hhomonine ngulomfi -
At Hhomonine is the - -

G.N. Hholomni ngulomfula ngulapla
Hholomni is the river where there are
Kunemgezwe khona
Caves

H.D. Hholomni, Hhoni Hholomni
[He is trying to get the word properly]

G.N. e e - Hholomni
yes Hholomni

u somhlolo angakayi e Molzimba ?
went to Molzimba

G.N. e-e kwehlukana kwabo la
yes when they split at Shiselweni
e Shiselweni

H.D. When they split from Shiselweni

C.H. When Somhlolo went to Molzimba
did Shukwane stayed at Ingolweni?

H.D. Inkhosi inkhosi u Somhlolo iya
at the time when King Somhlolo went
e Molzimba e Shukwane wabe
to Molzimba, did Shukwane come
sewubuya lapha e Ingolweni ?
back here at Ingolweni ?

G.N. e-e-e-e
yes yes

H.D. Yes Shukwane stayed at Ingolweni

C.H. Did he ever fight . . .

H.D. Wake walwa yini, walwa, wayelwa
did he ever involved himself
yini impi

G.N. Walwa kaZulu impi [war]

He fought at Zululana

H.D. He fought with the Zulus

29 Impbi in the Swazi context means
both army and war

abengulabasi ?

L.N. abekuhamba up
it was just going

H.D. i wouldnt know the surname of the
mother

C.H. Okay, can, do they ever hear any stories
about Shukwane ?

H.D. Kukhona yini letanye lenase nakuwa
do you know any other story about
nga Shukwane ?
Shukwane

L.N. Awu ngetesakukhohlisa nolawo ikhosi²⁸
We cannot believe you in anyway ikhosi

H.D. I wouldnt be telling lie, I wouldnt
tell lie

C.H. Do they know if Shukwane went to
Lugolweni before lomhlolo went to
Mnolzimba ?

H.D. Kambe Shukwane ingatei. Shukwane
do you know if Shukwane went to
waya eLugolweni ngaphambili
Lugolweni before lomhlolo

28 Nkhosi It is a clan name and
also a Sinanatile for other
people [a praise name of the royal clan]

112

sigolazele emahenole²⁵, Kanjengenzaga
Nobungulo²⁶ chulala emabheru
awated to Mahenole together with sticks Nobungulo
ungabonyphendvula, ngibabonile
which plays emabheru, don't reply me
labaklome emibili, ngilayo
I have seen those who have two mouths
waphendulele wena wekunene
each had to answer for you of 10
Nkhosi, Nkhosi
right hand, Nkhosi

C.H. Can they explain to us who was Shukwane
was he a brother of Sumbulo?

H.D. Remisachagile to Shukwane abengumaka-
Can you explain to us was Shukwane a
bro Sumbulo yini?
brother to Sumbulo?

S.N. Bonye nalo Sumbulo
They are one with Sumbulo [he is his brother]

H.D. Abengumakabo yini?
Was he his brother?

S.N. e-e-e

H.D. Yes
He was a brother to Sumbulo

C.H. Did they know who was his mother?

H.D. Unina wakho namuna yini kutai
Do you know who was his mother?

25. emahende, the meaning of the word is not clear, but it could mean a boss, because in the mines, workers call their boss emahende

26. Holvangule, the meaning of this word is not clear

27. Emablengu, it is not clear what is meant by emablengu, it is possibly referring to the Hlopho people because Mabhedi is a sub-tribe of the Hlophos

H.D. Vezzi - ke yena takhe?

What are the praises of Vezzi?

Lo N Ewu angigondzi - ke leta Vezzi

I don't know Vezzi, I know those
ngigondzi leta Thfelo.
of Thfelo

H.D. I know Thfelo, S

C.H. Okay, can he bonya Thfelo?

Lo N Ta Thfelo Letai; Jozo loellala yeolowa

the praises for Thfelo says: long tailed bull-finch, which plays

edugobweni, bejjo babeollala

alone at Sugobweni, while other bull-finches play by

ngokubonisa, lachanga emashoba

hipping each other, spread Mashoba in

laxhangarisa, inllimpenkhosi

a net form [the tail ends] the house of a key

yase Mashobeni, phula tsatsela²¹ntfu

of Mashobeni

uwubeke, kati besitogawula

and put 'pt we were to cut

imizaga, kati sigawule

sticks 'pt we cut

negwagwebezana, ulumbemagoo²²ze

small cricket thing, ulumbemagoo²³ze

ngogachiya. Wakhomba lapho

tall well built person. you pointed where you

angatsandzi khona eMalangeni

don't like Malangeni

Sigubuchu sa Vezzi, lesamehlo ampendo

the Sigubuchu of Vezzi with eyes like

37 Libuthfo > see glossary

H.D. Laba bakaMahlalela kwakutnovuna
Were the Mahlalela people included to
ta Shukwane yin?
Shukwane

Is N. Kwakutnovuna tokhe Mahogane
they were Mahogane included, these Mapholala
labaka Mapholala hayi bakaMahlalela
people not Mahlalela

C.H. Mapholala

H.D. Mapholala

Is N. chya --

C.H. Mahogane was ³⁵included to
Shukwane?

H.D. Mahogane abaynovuna ³⁵ya
Mahogane was included for Shukwane
Shukwane?

Is N. Mahogane kwaku - cha --

2 Mahogane was - -
Ngumutswana, Namutswana waShukwane
He is the child of Shukwane

H.D. Mahogane was the grand-grand-son
of Mahogane

Umutswana, nemutswana
the child and the child

sibabantfu bakho

[his people

H.D. They subjected to be under him
and left everything to him ~~Blunkwane~~

C.H. Why

H.D. Ngobe ?

do N. Why
Ngobe bakhulu labaka Alamin

Because the Alamins are senior

H.D. Because of the Alamins were senior

C.H. I see, do the Mahlalela, Mahlalela

H.D. Mabi,

C.H. Mzyako

H.D. Mzyako

C.H. Mabuzo, Mahlalela

H.D. e - - e - -

C.H. ^{yes} The Mahlalela, he said they were
inohunas, were they inohunas ³⁵ to
Blunkwane ?

H.D. That is all

C.H. What happened when Bhekwane went there to these Mabuza, Mabi, Mziyako Mahlalela, did they ³⁶khonta. did he have to fight them. What happened, how did he settle there, did they accept him as a chief

H.D. Kwenta nyani lapho stakefikako
What happened at the arrival of Bhekwane to M. Mabuza.
Bhekwane kulaba bakha Mabuza
Mahlalela, Mabi and others
Nabaka Mahlalela, nalabobaka Mabi
What happened did they accept him?
nalaba labo libebakhona
kwenteka nyani, bamemutela?

S.N. Bamemutela bati: angete
They accepted him and said we cannot
saphatsa, siphatsa Kanye
(rule. Together with the King, we will settle
nebukhosi, angahlala nje
as his attendants

36 Khonta T see enquesies

H.D. He found the Mabuza people, and the
Mabisi

S.N. Lupha-ke ngalapha, ku Holabefhlwayo
there, at Holabefhlwayo, and he found
Kwakhona baka Mzyako
the Mzyako people

H.D. Under Chief Holabefhlwayo there were
Mzyako living under Holabefhlako

C.H. What is the ³⁴ shungo?

H.D. Mzyako

S.N. Malaba-ke baka Maphalala
and the Maphalala people

H.D. And the Maphalala people

igabo Kwakungemantwana³⁵
they were the inotwana

H.D. They were inotwana, Maphalala
people were inotwana³⁵.

S.N. Kwakungemantwana at the Mahogane
they were Mahogane, inotwana

H.D. They were Mahogane inotwana

S.N. ikhosi²⁸

34 Sibango means clan name

35 Indvuna is a person who holds a senior position under a chief or a king he is more or less like an assistant to the chief or king in the administration of the people, land and land allocation and many other chieftain or kingdom matters

3 yeji! kumbe unyati Mkhulu
May be you could know grand-father
nyangwe nje nyebuzala babho kuti
as an old person that gogo had how
gogo abetsese bangaki bafati?
many wives [gogo in this context refers to an old man]

A. Awu cha unyati.
I really don't know

H.D. He doesn't know the Makhoakho's
names

CH Did you ask them who was the mother of
Wezi

H.D. Umuna wa Wezi?
Who was the mother of Wezi

Is N. Ngu-Ngula Zwane.
He is la Zwane.

CH When Shukwane went to Lugolweni, who
did he find there?

H.D. Shukwane nakaya le Lugolweni wakhandza
When he went to Lugolweni who did
he find there?
bani le?

Is N. Wakhandza baka Mabuza, wakhandza
He found the Mabuza people, the Mabi
Buka Mabi,
people

32 Makhoakat, Wives of the King but
the word is commonly used now
to refer to all married women
even if they are not wives of the
Kings

33 La is a prefix used with the clan name
of a married woman thus differentiating
her from her brothers e.g. female
luZwane and male Tzwane

32 Makhoakate, Wives of the King but
the word is commonly used now
to refer to all married women
even if they are not wives of the
Kings

33 La is a prefix used with the clan name
of a married woman thus differentiating
her from her brothers e.g. female
laZwane and male Zwane

wakhe bogogo kumbe angati
his waves grand-mother, may be I don't know
nkhubu, nkhubu ma--
my grand-father, grand-father--
kumbe beva kutai kwakubobani
may be they heard that who were they and
babangaki
how many were they?

C.H. Can he just speak a little louder.

H.D. Angatai utowungena lapla nkho²⁸si
you are going to enter here nkho²⁸si you better
kupuna nkhubume nje kakhubu
talk louder [meaning he is to be recorded]

2 Cha wena wakenene bengatai nye
no hi I thought he would know
kumbe angati yini kumutifu
as an old person
lomogala lo ngaba tsine acath
because as young people we don't know
lutifo abantwana

H.D. Iya usho kona phela kutai
yes she means that it would be
kunenene bewuyakhubuma kakhubu
better if you talk loudly, so that we
atokwava, kunokube uhambise
can hear rather than talking softly
phansi

2 Burya m--
hey--

C.H. When did they start ³¹gizya incwala?

H.D. Bayicala min-ke?

When did they start it

S.N. incwala igalwe ngu Sobhaza
the incwala was started by Sobhaza

H.D. The incwala aincwala started from the
last King.

C.H. Does he know who Shukwane married?

H.D. Abeteke ngakuphi yona umntwanethozi
Who did King Shukwane married
Shukwane, abeteke emakhasakati
What were the clan names of his
akhe bolabani?

Wives

S.N. Awu kuyacisha lapho Malungeni
I don't know there Malungeni
akase abambe lamanye labambako
Can any one of us take over

H.D. I would say I stop here, give to
others a chance

C.H. Did he know who the - -

2 Anjiba sathi kutshi ngumkhulu
because we know that he is our grand-father
angeni namkhulu asibati bomake
because even for our grand-father we don't know

Ngu Vezi
son of Vezi

H.D. The son of Vezi

N. e-e
yes

Unguyisi wabo laba bo Molabephlwago
He is the father of Molabephlwago and others of the
wabo laba bomfo wabababe nabo
brothers to fathers and also Magane
labo Mahagane
and others

H.D. Is the father to Mahagane and
Molabephlwako

N. Bayatalana
They are members of one family

H.D. They are one family

C.H. Did any of them ever hear stories about
how the Namini's came across the
Lubambo to settle at Shiselweni?

H.D. Mhlawimbe kukhona longasita kutai
May be there is someone who can tell us about the
asitakele ngeboka Namini nabactamuka
Namini people when they come from Lubonjeni
to e Lubonjeni beta e Shiselweni?
to Shiselweni?

Khona ngitei cambi - cambi pho-ke
say a bit a bit
Kute la ngitawulambita khona
but tho is nothing I am pouring from
Iya Mlotshwa, ar jamitaba
yes Mlotshwa can praise him
Nguyera Amathko phela lowo
He is the one we know that one

C.H. Can you explain that I am confused
about ^{the} relationship between Liba and
Somhlolo and Buthwane, am I write
to say Liba is the father of Buthwane?

H.D. Utei ukahle yini lapho nakatai
She says is she right when she says Liba
Liba nguyise wa Buthwane?
is the father of Buthwane?

A.N. E -- E. Ukahle
yes She is right

C.H. And the father of Liba

H.D. Uyise wa Liba
And the father of Liba

C.H. Ask them to think carefully

H.D. Aenco bange kahlo
Think carefully

A.N. Uyise wa Liba ngu Somhlolo
the father of Liba is Somhlolo

43 Cambi means to pour a bit of
liquid from a container.
It could also mean to tell a bit of
something such as a story or praises
as it is used in this context.

44, Kumtsa tsa means to take but
in this context it means to praise
or to say his praises

C.H. Can they ³⁹ bonga diba

H.D. Libongo ta diba-ke ningatshe

The praises of diba, can you say thus

2 Mblhamukane, naboshele Liba
Liba

Wahgwone
of Ngwane

3 Amasamelekeleli nabe kitai

Why don't you help him to just mention the
Mngambutele
main parts

A Yeyi bantfu labadzala

you old people

2 Mngambuteleleni

piece for him [Say the important parts you know]

BN Awu kuto ngoba sichito kutai

There is nothing as we have said that
Siganga sethfu abudzala Mali
our position in age low as we belong to
nabala nyalo nase Masotsheni

the Sotsha regiment and - ven this
nalona ngokura kubobabe wathola

one through learning from our fathers he
inollebe njengaloku abangile

got, he heard by ear as he has praised
lepta kubobabemkhulu

he got our grand-fathers

nguBono nguLiba waNgwane

It is Bono and Liba of Ngwane

Ngulu--waNgwane phela kutsaMoba

it is the--Ngwane, it is better

39 bonga is to praise

40 Mhamukane - the meaning of this word is not clear but it must mean something that makes noise like a gun or burst.

It is possibly derived from an onomatopoeia *shem!*

41 Naboshele. Also the meaning of this word is not clear.

It could mean shele and the others

42 Sotsha - Swazi regiment between the years 1909 to 1914

where they arrived from the beginning
and then when Ngwane left them
behind when he was going to
Mogimba

C.H. Did Liba stayed and fight the
Zulus as well ?

H.D. Wasala lafiba ngemava yena
He remained behind watching the Zulus
agadze baka Zulu ?

R.N. ^{people} Wasala lafiba ngemava yena
He remained behind watching the invasion
agadze baka Zulu.
of the Zulu people

H.D.

R.N. Anguye lohlaba umkhosi emkhosini
He was a watch man and used to warn the
Kutai Sebakhona baka Zulu.

H.D. ^{king of the Zulu people one coming}
He was the one who takes the message

to the King that the Zulus are
now here

C.H. But where did Liba settled ?

H.D. Wabe akhephi umut wakhe ?
Where did he settled ?

Is N. Lo-Liba ka Zombodze
This Liba at Zombodze

H.D. Liba settled at Zombodze

Is N. Wase sewuphuzo lapha sewuluka
They he left here again, then the
khona sekudabuka - ke lomuti
Ludzakem kraal was started [Then the origin
wemuchakemi
of the Ludzakem home]

H.D. Then from Zombodze then splited
the Ludzakem ³⁸ Muti

H.C. What was Liba doing at Zombodze

H.D. Abentani - ke Liba yena lo
What was Liba doing at Zombodze
ka Zombodze -

Is N. Babebahlet kuptka kwabo shela
They were just settled after their arrival after
sebhukana senkhosi Nase
They had splited with King Nqwane when he
nasahamba Nqwane asaya emdzimba
went to emdzimba

H.D. They were settling because is

38 muth means a homestead

HN. Uyise wa Bhukwane

The father of Bhukwane

H.D. The father of Bhukwane

CH. Who was the father of Liba

H.D. Uyise wa Liba - Ke yena angubani
who was the father of Liba

HN. Nguye u Sombhlo

He is Sombhlo

H.D. He was Sombhlo, King Sombhlo

C.H. Can they tell us anything about Liba
any stones?

H.D. E... Kule ... ke tindhaba ngasitekela

E... ^{is there} Can you tell us any stones about
spin to Liba ingatai ta Liba
Liba of Liba

tindhaba? Kwengetelgaba tabho yena
stones? hear about his stones that he
kutai wentani, wentani?
did this and this

HN. Awe ngingete ngasitekela eshambho
I can't tell you just go with them
nabo mshaneve

Mshaneve [meaning tell them Mshaneve]

HM. Awe angikwati wekunenene
Awe I don't know

H.D. No I don't know

G.N. Ngu Ngwane phela lefikile aeduka
Thus Ngwane who arrived coming from here
achanuka le e wifikela lapha
he arrived here at Shiselweni as the Shiselweni
& Shiselweni nyoba yakhi Shiselweni
is built
nye

H.D. Ngwane came to Shiselweni, coming
from down below.

G.N. Wa -- wase uyisuka - ke loku asaya le
then he left for Mdzimba
& Mdzimba

H.D. And he went out to Mdzimba

G.N. Sewusuka lapha e Shiselweni
He left for Mdzimba from here at Shiselweni

H.D. He was from Shiselweni when he
went there

G.N. Lo - ke wahba sewuyaka Zombodze
This one of Liba went to Zombodze

H.D. Liba went to Zombodze

C.H. who was Liba

H.D. Abengubani le Liba?
Who was Liba

C.H. What was Alaminu looking for?

H.D. He means when he has got some work to do, he send somebody to call Mabuza and Mabi to come and help.

C.H. Who went with Blukwane to dugobweni?

H.D. Lowahamba naye unntfwanukosi: who went to dugobweni with prince Blukwane? Blukwane aye dugobweni kwakungubani?

S.N. Kwakungu Mbango
It was Mbango

H.D. It was Mbango

C.H. Mbango, Alaminu
Clan name Alaminu

S.N. Alaminu

C.H. Who was Mbango?

H.D. Abeyini lo Mbango?

What was Mbango [position of importance]

S.N. Ngulomkhulu, argitai utalwa
He is the senior one, because he is the

2. Iya - -
yes

CH Did the Ilamini people ever fight
with the Mabuza, Mabi, Mzyaka
Maphalala ?

H.D. Bakalamini, balwa yini nebakamabi
Did the Ilamini fought with the Mabi
nebakamabuza ne -
and mabuza and - -

AN. Cha abalwanga, abalwanga
no never fought they didn't fight
bapike bahlalwana nje
they come and settled peacefully with the
nabo lo Ilamini akhuphe
Ilamini, sending somebody to tell
umuntfu ayotshela bakamabi
the Mabi, to tell the Mabuza people
ayotshela bakamabuza, kuto
and they come as libuthfo
libuthfo

H.D. Ilamini use to tell Mabi people and
the Mabuza then they send the
Mabuthfo to come and help what Ilamini
is looking for.